



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 30 grudnia 2016 r.

WK-V.431.10.2016

**Pani
Grażyna Zacharska
tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego
ul. Filtrowa 63/40
02-056 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – inspektor wojewódzki oraz Krzysztof Rasiński – starszy specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadzili w dniach 15 i 30 listopada 2016 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2015 r. do 15 listopada 2016 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 8 grudnia 2016 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertoria² prowadzone były w formie elektronicznej i obejmowały 746 wpisów, w tym 298 dotyczących tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano 197³ wpisów, w tym 105⁴ na rzecz ww. podmiotów.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2016 r. poz. 1222, z późn. zm.).

² W badanym okresie prowadzono dwa repertoria, w formie elektronicznej. W pierwszym repertorium, odnotowywano wyłącznie tłumaczenia pisemne, w drugim tłumaczenia ustne.

³ 180 wpisów tłumaczeń pisemnych i wszystkie tłumaczenia ustne (17 wpisów).

⁴ 89 wpisów tłumaczeń pisemnych oraz 16 tłumaczeń ustnych.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata⁵ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono poniższe nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie⁶ – w 7 wpisach (z 2015 r. lp.: 72, 191, 311; z 2016 r. lp.: 37, 39, 159, 160,),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie⁶ – w 16 wpisach (z 2015 r. lp.: 47, 48, 72, 73, 190, 191, 288, 309-311, 335, 336; z 2016 r. lp.: 37, 39, 63, 234),
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument⁷ – w 2 wpisach (z 2015 r. lp.: 72, 237),
- języka tłumaczenia⁸ – we wszystkich 17 poddanych kontroli tłumaczeniach ustnych,

czyż naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3, 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

2. Pobranie w 1 na 105 poddanych kontroli przypadków (z 2015 r. lp. 359)⁹ wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z ustaloną na podstawie stawki określonej w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego¹⁰, tj. niższego o 0,08 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b w związku z § 2 ust. 2 ww. rozporządzenia.

⁵ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia, podzakładce Informacje dla tłumaczy przysięgłych.

⁶ Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 10 grudnia 2012 r. (dalej Stanowisko) : „Data dokumentu”, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. Natomiast zamiast „oznaczenie dokumentu” pojawia się błędny element w nazwie tej rubryce: „numer dokumentu”. Oczywiście numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia, podzakładce Informacje dla tłumaczy przysięgłych.

⁷ W myśl Stanowiska: „(...) poprawny wpis w tę rubrykę nie wymaga odnotowania adresu ww. osoby lub instytucji. W przypadku występowania kilku osób lub instytucji sporządzających dokument wystarczy wymienić jedną z nich, najlepiej merytorycznie najważniejszą”.

⁸ Zgodnie ze Stanowiskiem: „Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)”.

⁹ Powyższy błąd powstał w wyniku błędu rachunkowego, tzn. podwyższenie stawki z języka polskiego na hiszpański o 100% wynosi 70,76 zł, natomiast zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z dnia 24 listopada 2016 r. obliczona przez niego podwyższona stawka wyniosła 70,72 zł.

¹⁰ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

Jednocześnie w wyniku kontroli stwierdzono poniższe uchybienia:

1. Niekompletne odnotowanie w repertorium informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w zakresie daty dokumentu – w 4 wpisach, tj. w przypadku wpisów z 2015 r. lp. 23 oraz z 2016 r. lp.: 230, 231 w dacie niewskazano miesiąca i dnia, zaś we wpisie z 2015 r. lp. 43 w dacie niewskazano dnia¹¹.
2. Odnotowanie we wpisie z 2015 r. lp. 43¹² tego samego języka zarówno jako języka, w którym sporządzono dokument jak i języka tłumaczenia, natomiast w przypadku wpisów z 2015 r. lp.: 241 i 453 stwierdzono błędne wpisanie języka dokumentu oraz języka tłumaczenia, wskazano hiszpański na polski, zamiast polski na hiszpański¹³.
3. Niezachowanie chronologii wpisów w przypadku wpisów z 2015 r. lp.: 72, 93, 94, 95, 262, 263, 264, 285, 406, 407, 408, 409, 430, 431, 432; z 2016 r. lp.: 90, 114, która zgodnie z wyjaśnieniami tłumacza przysięgłego z dnia 24 listopada 2016 r. była prowadzona „Według zwrotu dokumentu”.
4. Wskazanie błędnej kwoty pobranego wynagrodzenia, tj. w przypadku wpisu z 2016 r. lp. 65 kwota odnotowanego wynagrodzenia była niezgodna z regulacjami rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, tj. odnotowane wynagrodzenie za tłumaczenie dokumentu było wyższe o 38,08 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. b w związku z § 3 ww. rozporządzenia. Na podstawie przedłożonej zbiorczej faktury oraz wyjaśnień tłumacza przysięgłego stwierdzono, że wynagrodzenie zostało pobrane zgodnie z ww. stawką, jednakże błędnie odnotowane w repertorium.

Z uwagi na brak odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, przy jednoczesnym przypadku nieprawidłowego pobrania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie z uchybieniami**.

¹¹ Zgodnie ze Stanowiskiem: „Data dokumentu”, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. (...).

¹² Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z dnia 24 listopada 2016 r. „Omyłkowo, tłumaczenie było wykonywane z języka hiszpańskiego na język polski. Omyłka została już skorygowana w moim repertorium elektronicznym.”

¹³ Zgodnie z wyjaśnieniami tłumacza przysięgłego z dnia 29 listopada 2016 r. „ (...) pobrano stawkę za tłumaczenie na język hiszpański. Faktury w załączeniu.”

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
 - osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
 - języka tłumaczenia.
2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto wskazuje na konieczność:

- kompletnego odnotowywania w repertorium informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w zakresie daty dokumentu, tj. dnia, miesiąca i roku,
- wskazywania w repertorium prawidłowego języka, w którym sporządzono dokument, jak również języka tłumaczenia,
- zachowywania chronologii wpisów w prowadzonym repertorium,
- odnotowywania w repertorium prawidłowej kwoty pobranego wynagrodzenia.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń pokontrolnych.

z up. Wojewody Mazowieckiego

Jarosław Szajner
Dyrektor Wydziału Kontroli